

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 3 (1964)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Ideenwettbewerb für einen Volkspark in der Maladière, Montreux = Concours d'idées pour un parc public à la Maladière, Montreux = Ideas submitted for a public park at the Maladière, Montreux  
**Autor:** Arioli, Richard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-131910>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ideenwettbewerb für einen Volkspark in der Maladière, Montreux

## Concours d'idées pour un parc public à la Maladière, Montreux

## Ideas submitted for a public park at the Maladière, Montreux

Wir zeigen die drei erstprämierten Projekte und zitieren dazu aus dem Bericht des Preisgerichtes:

### 1. Preis, Kennwort «Noisette»

W. Richard und Ch. Stern, Gartenarchitekten BSG, Zürich.

Ausgezeichneter Grundgedanke, der den gärtnerischen Wünschen vollständig entspricht. Einfache, direkte, dem Gelände gut angepasste Verkehrswege. Es fehlt ein den praktischen Bedürfnissen entsprechender Durchgang von der Gärtnerei zum Park. Interessanter Haupteingang. Gute Lösung für die Parkierung. Gute Verteilung der Ruhe- und Spielplätze. Die Einrichtung eines Tierparkes ist prüfenswert. Gute Durchbildung (als Visitenkarte) längs der Kantonsstrasse. Wirksamer Schutz gegen den Strassenlärm durch das System der Hügel und Pflanzungen. Sehr gute Ausnützung des Wassers. Ausgezeichnete Verteilung der Pflanzungen mit offensichtlichem Reiz. Klares, gut durchdachtes und auch wirtschaftliches Projekt, das sich gut in Etappen ausführen lässt.

Der Verfasser macht ausserdem einen nicht verlangten, aber interessanten Vorschlag, auf städtischem Gelände im Westen eine bessere Verbindung zum nahe gelegenen Strand herzustellen, welche den Fussgängern mehr Schutz bietet.

### 2. Preis, Kennwort «Eden 64»

N. W. Bischoff, Gartenarchitekt BSG, Lausanne.

Das Projekt ist originell, von einer freien Auffassung, weist jedoch in seiner Komposition gewisse Dissonanzen auf. Sehr gute Verteilung der Räume und der Durchblicke. Der Verkehr ist gut überlegt mit einer Verlegung des Maladière-Weges. Der Haupteingang in Verbindung mit dem Parkplatz ist schlecht durchgearbeitet. Die Ruhe- und Spielplätze mit ihrer cosmopolitischen Haltung sind reizvoll und interessant, doch kann man sich fragen, wie sie sich in die Böschung einfügen. Gute Anordnung der Spielplätze, des Hirschkarkes, des reichlich bemessenen Schlechtwetter-Unterstandes. Die «Visitenkarte» ist sehr gut gelöst. Auswahl und Vielfalt der Staudenpflanzungen von besonderem Interesse. Die landschaftliche Partie mit dem Wasser ist angenehm. Hingegen überzeugt der Rosengarten mit seinen grossen Kies- oder Plattenflächen und der Vielzahl der Springbrunnen nicht.

Ein sympathisches Projekt von mittlerer Wirtschaftlichkeit, das aber in einzelnen Partien einen Mangel an Klarheit aufweist.

### 3. Preis, Kennwort «En avant»

Hans Wettstein, Lehrer an der Gartenbauschule Oeschberg, Bern.

Dieses Projekt ist charakterisiert durch die Bedeutung, welche dem Eingang zugemessen wurde. Es ist einfach und wirkt einheitlich. Die Verkehrswege sind etwas zu ge-

Nous montrons les trois projets ayant obtenu les premiers prix et relevons ce qui suit du rapport du jury:

### 1er prix, Projet «Noisette»

W. Richard et Ch. Stern, architectes-paysagistes BSG, Zurich.

Conception générale excellente, répondant pleinement aux désirs d'intérêt horticole. Circulations simples, directes, bien adaptées au terrain. Il manque un passage d'usage pratique entre l'établissement horticole et le parc. Entrée principale intéressante. Stationnement bien résolu. Bonne disposition des endroits de repos et de jeux. L'aménagement du parc pour les animaux est à revoir. Bon dégagement depuis la route cantonale (carte de visite). Protection efficace contre le bruit par le système des buttes et plantations. Très bonne utilisation de l'eau. Excellente distribution dans les plantations, d'un attrait évident. Projet riche d'économie moyenne, clair, bien étudié et pouvant s'aménager par étapes successives.

L'auteur propose d'autre part un aménagement complémentaire à l'ouest, sur un terrain non communal, non demandé, mais suggérant une amélioration intéressante pour la sécurité des piétons, avec liaison à la plage voisine.

### 2me prix, Projet «Eden 64»

N. W. Bischoff, architecte-paysagiste BSG, Lausanne.

Le projet, de conception libre, est original, mais avec certaines dissonances dans la composition. Très bonne répartition des espaces et des dégagements. Circulations bien étudiées avec déplacement du chemin de la Maladière. Entrée principale liée à la place de stationnement, mal définie. Les places de repos et de jeux, dans leur conception cosmopolite, sont intéressantes et attractives, mais on peut se demander comment elles s'intègrent dans la pente.

Bon emplacement des jeux, du parc aux biches, de l'abri très largement calculé. La «carte de visite» est très bien résolue. Recherche et variété dans les plantations de plantes vivaces diverses, d'un intérêt marqué. La partie paysagère avec les pièces d'eau est agréable. Par contre, la roseraie, avec ses grandes surfaces gravelées ou dallées et la multitude des jets d'eau ne convainc pas.

Projet d'économie moyenne, sympathique, mais présentant un manque de clarté dans certaines parties.

### 3me prix, Projet «En avant»

Hans Wettstein, professeur à l'école horticole Oeschberg, Berne.

Ce projet se caractérise par l'importance donnée à l'entrée. Il est simple et reflète de l'unité. Les circulations sont quelque peu chargées, mais acceptables. Le chemin de la Maladière reste à son emplacement. Les niveaux se raccordent bien et le plan est adapté

We herewith present the plans winning the first three prizes along with quotations from the arbiters' comment:

First prize, "Noisette", W. Richard and Ch. Stern, Garden Architects, BSG, Zurich.

Excellent conception, fully in accordance with gardeners' wishes. Plain, direct alleys well adapted to the nature of the grounds. What is missing is a direct passage needed for practical reasons from the garden to the park. Interesting solution for the main entrance. Good solution for the parking lot for vehicles. Good repartition of the resting places and playgrounds. The idea of including a small zoo might be taken into consideration. Presents well along the highway (as its "visiting card"). Efficient protection against noise from the road side realized by a system of hills and plantings. Excellent ideas of turning the available waters to best advantage. Excellent repartition of plants with obvious charm. A clear, carefully designed and also economical project which can also be carried out in stages.

The authors also submit a not demanded but interesting proposal concerning a better connection from the municipal sites at the West to the nearby bathing beach affording better protection to pedestrians.

Second Prize "Eden 64", N. W. Bischoff, Garden Architect BSG, Lausanne.

This project is ingenious in its character and of a genial conception, but presents a certain disharmony in its composition. Very good repartition of the spaces and views. The alleys are carefully designed, and the plan includes new tracing of the Maladière Road. The main entrance in connection with the parking lot is poor in design. The resting places and playgrounds are charming and interesting in their cosmopolitan design but how they fit into the slopes seems rather doubtful. Good arrangement of the playgrounds, the hart preserve and the generously laid-out bad weather shelter. The "Visiting card" is well planned. The selection and variety of the shrubs and bushes are of special interest. The rustic part with its waters looks pleasant. On the other hand the roserie with its large spaces covered with gravel and slabs and its large number of springs is not convincing.

On the whole a genial project, involving acceptable costs, but lacking clearness of conception in some of its details.

Third Prize "En avant", Hans Wettstein, teacher at the Oeschberg School of Horticulture, Berne.

What is characteristic about this project is the importance which it attributes to the Main Entrance. It is plain and uniform in design. The alleys are somewhat weighty, but still acceptable. The Maladière Road stays where it is. The different levels of the ground are

wichtig, aber noch annehmbar. Der Maladière-Weg bleibt an seinem Ort. Die verschiedenen Höhenlagen sind gut miteinander verbunden und der Plan ist der Örtlichkeit angemessen. Der Parkplatz sollte rechts von der Überschneidung des Talweges mit der Kantonsstrasse geschlossen werden. Der Spielplatz nahe beim Schlechtwetter-Unterstand ist gut plziert. Die Ruheplätze, die Sondergärten, der Tierpark sind sorgfältig eingeordnet. Die Plätze für die Pflanzensammlungen sind gut gedacht, doch starr in ihrer Form und ein wenig phantasielos. Von der Strasse aus bietet sich die Anlage wenig reizvoll dar. Das Projekt ist sparsam.

Der Redaktor erlaubt sich zu diesem Wettbewerb noch einige Bemerkungen. Das Preisgericht richtete seine Aufmerksamkeit insbesondere auf folgende, in seinem Bericht erwähnten Punkte:

**A Allgemeine Auffassung**

Einheitlichkeit, Einfachheit, Anordnung der Räume, Durchblicke.

**B Verkehr**

Leichte Zugänglichkeit, Verbindung der verschiedenen Höhenlagen, Aussichtspunkte, Haupteingang, Parkplätze.

**C Anziehungspunkte**

«Visitenkarte».

ferner:

**D Stellung der Bauten**

(Schlechtwettererschutz und WC), Lage und Zugänglichkeit der Spiel- und Ruheplätze.

**E Gärtnerisch interessante Pflanzungen**

**F Wirtschaftlichkeit des Projektes.**

In diesen Punkten kommt auch wieder das Programm zum Ausdruck, welches eine recht schwer zu lösende Doppelaufgabe stellte, nämlich einen Volkspark für die ansässige Bevölkerung zu schaffen; gleichzeitig sollte er aber auch eine Empfehlung für den Kurort Montreux sein, eine «Visitenkarte» heisst es oben, mit allerlei Anziehungspunkten. Diese bestehen zur Hauptsache aus interessanten Pflanzungen, angenehmen Sitzplätzen mit schöner Aussicht, einigen Tiergehegen, lauter Dinge, welche der Besucher geniessen kann ohne eigene Aktivität entwickeln zu müssen. Das zwingt aber auch die ortsansässigen Leute, Kinder und Erwachsene, den Park sozusagen nur im Sonntagskleid zu besuchen. Wenn sie sich in ihrem Park ebenfalls als Kurgäste fühlen und benehmen, mag dieser für sie richtig sein.

Nun sind aber Kurgäste oft eine von der Langeweile geplagte Gesellschaft, welche allerlei Zerstreuung zu finden hofft. Sie interessiert sich oft sehr für das Volksleben, vor allem für seine fröhlichen und festlichen Begebenheiten sowohl im Alltag wie auch bei besonderen Gelegenheiten. Wenn es möglich ist, sogar aktiv daran teilzunehmen, so werden daraus eigentliche Erlebnisse. Welcher Art wären solche Begebenheiten in

aux lieux. Le parking devrait être fermé au droit de l'intersection du chemin du Vallon avec la route cantonale. La place de jeux, près de l'abri est bien placée en fonction de la conception de l'ensemble. Les places de repos, les jardins de plantes spéciales, le parc pour animaux sont judicieusement placés. Les positions des collections horticoles sont bien pensées, cependant rigides dans leur forme et manquant quelque peu de fantaisie. On relève un manque d'attrait vu de la route. **Projet économique.**

Le rédacteur prend la liberté de faire quelques remarques au sujet de ce concours. Le jury porta principalement son attention sur les points suivants, mentionnés dans son rapport:

**A Conceptions générales**

Unité, simplicité, répartition des espaces, dégagements.

**B Circulation**

Passages aisés, raccord des niveaux, points de vue, entrée principale, parking.

**C Conception attractive**

Carte de visite.

**D Emplacements des constructions**

(Abris, WC), situation et accès par rapport aux places de jeux et de repos.

**E Plantations d'intérêt horticole**

**F Economie du projet**

Dans ces divers points se reflète à nouveau le programme qui représentait effectivement une double tâche difficile à solutionner, c'est-à-dire la création d'un parc public pour la population du lieu; simultanément, ce parc devait être une recommandation pour la place touristique de Montreux, une «carte de visite» comme mentionné plus haut, avec de nombreux points attractifs. Ceux-ci sont principalement composés d'intéressantes plantations, de possibilités de détente avec de beaux paysages, quelques enclos pour animaux, c'est-à-dire des choses permettant au visiteur d'y trouver un profit sans avoir à développer une activité personnelle. Cela oblige cependant les habitants du lieu, adultes et enfants, à ne visiter le parc qu'en vêtements du dimanche. S'ils se sentent être eux-mêmes des hôtes de la station, ce parc doit certainement leur convenir.

Les villégiateurs sont souvent une société sujette à l'ennui et qui espère trouver de nombreuses distractions. Elle s'intéresse souvent à la vie du peuple, principalement pour ses manifestations populaires et festives, aussi bien dans la vie de chaque jour comme à celles qui revêtent plus de solennité. S'il lui est possible d'y prendre activement part, cela crée des souvenirs durables. Quelles sont les occasions de ce genre à Montreux? Y en a-t-il encore? Existe-t-il des manifestations traditionnelles ou — ce qui serait encore plus beau — des manifestations occasionnelles spontanées d'un caractère plus ou moins solennel?

well connected and the plan fits into the surroundings. The parking lot for vehicles should be closed at the right hand side where the local way passes the highway. The playground near the bad weather shelter is well placed. The resting places, the special gardens and the little zoo are carefully arranged. The places for plant collections are well thought out but rather stiff of shape and showing little imagination. From the road the site does not look very attractive. The plan involves only very low costs.

The Editor would like to add his own comment to these results of a public competition for garden architects. The arbiters focused their special attention to the following points as mentioned in their report:

**A General Conception**

Uniformity of design, plain in its execution, arrangement of the spaces, views from vantage points.

**B Traffic**

Accessibility, connection between the different levels of ground, vantage points affording fine views, main entrance, parking lots for vehicles.

**C Attractiveness "visiting card", then**

**D Position of the buildings**

Bad weather shelter and toilets, repartition of resting places and playgrounds and accessibility.

**E Plantings interesting from the gardener's point of view**

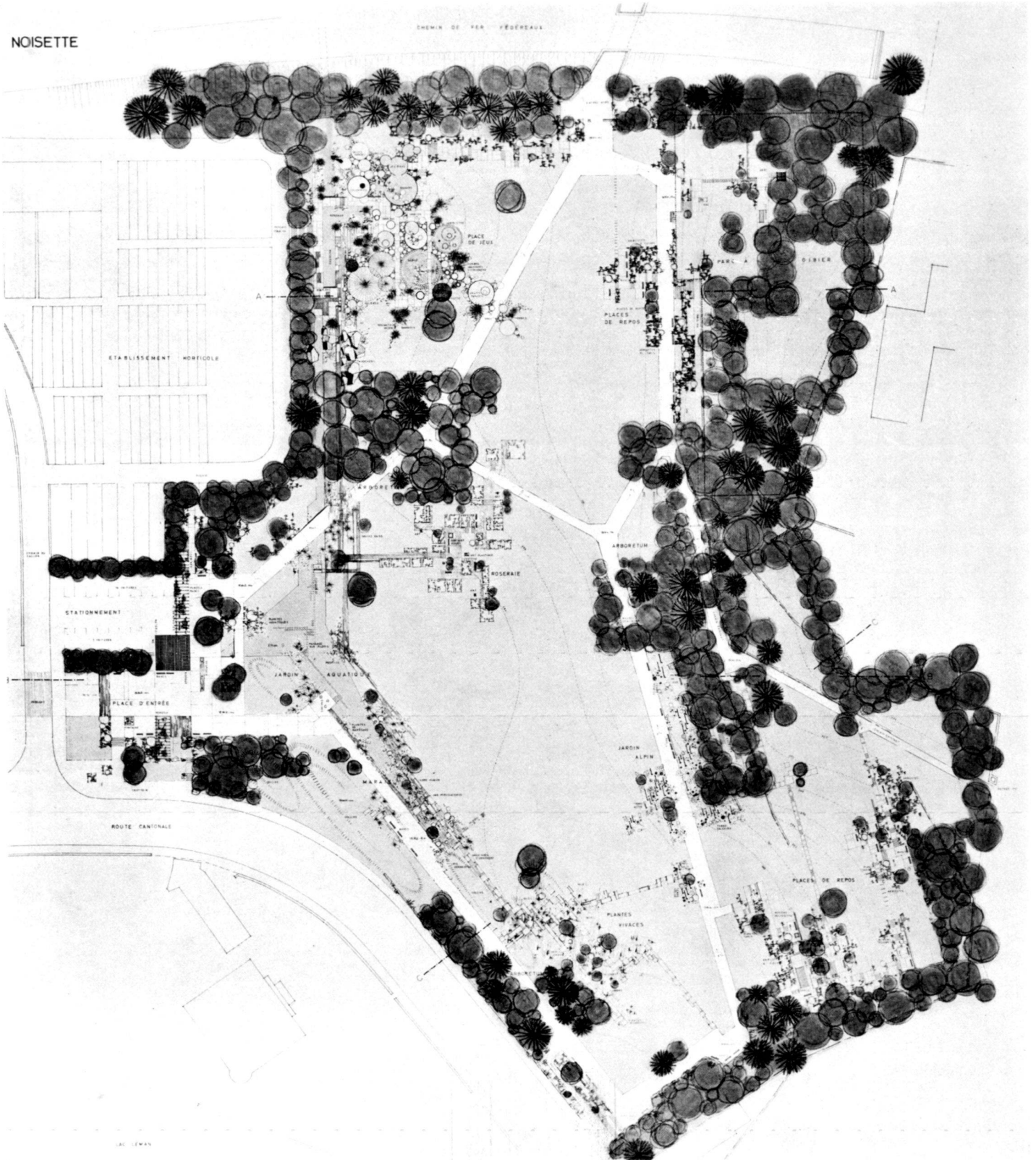
**F Costs of the project**

These points again reveal a program including a double purpose and therefore presenting quite a difficult task. The park should be public, i.e. for the people of this town, but at the same time it is supposed to be another recommendation for Montreux as a holiday place and health resort, a "visiting card" as the report says, laid-out to make it attractive to visitors from abroad. What the promoters mean by attractiveness is that there should be interesting plants, pleasant resting places, seats with fine views, deer preserves—things which the visitor can enjoy without having to do anything himself. This means, however, that local people, children as well as grown-ups, are supposed to go to the park so to speak only in their Sunday-best. If they wish to feel like tourists in their own park—well and good.

But now, let us remember that tourists are often people with a lot of time hanging heavy on their hands and seeking entertainment of all kinds. Frequently they are interested in the local people's way of life, in their habits and customs, their folklore as expressed in gay festivities. If there is an opportunity of taking an active part in the general mirth, it may prove a lasting and most pleasant experience. Now, of what sort would such festivities, occasions and events be at Montreux? Is there any tradition of this kind? Or

NOISETTE

CHEMIN DE FER FÉDÉRAL



LAC LÉMAN

Montreux? Gibt es überhaupt noch solche? Gibt es noch traditionelle oder — was noch schöner wäre — gelegentliche spontane Äusserungen mit einem mehr oder minder festlichen Charakter?

Vor Jahren wurden einmal in einer schweizerischen Tageszeitung Oertlichkeiten in unseren Städten gefordert, die sich für Anlässe, Theater und Vorführungen verschiedenster Art eignen, die nur deshalb nicht durchgeführt werden, weil es an passenden Plätzen dafür fehle. Es mag nun sein, dass das von der Kantonsstrasse und der Eisenbahn begrenzte Grundstück in Montreux für eine Freilichtbühne oder eine ähnliche Einrichtung kein genügend ruhiger Ort ist. Behörden und Planer sollten sich aber doch mehr Gedanken darüber machen, was man tun könnte, um den Parkbesuchern eine gewisse Aktivität zu ermöglichen, die vielleicht gelegentlich in künstlerischen Darbietungen Höhepunkte erreicht, welche allen Beteiligten zum Erlebnis werden.

Zum Schluss möchten wir noch einem, wie uns scheint, berechtigten Begehren aus unserem Leserkreis Ausdruck geben. Veranstalter von internationalen Wettbewerben sollten sich die Mühe nehmen, die Wettbewerbsbedingungen in den wichtigsten europäischen Sprachen zur Verfügung zu stellen, damit fremdsprachige Teilnehmer nicht über kleinen Missverständnissen zu Fall kommen.

Il y a quelques années, un quotidien suisse avait demandé à nos villes de prévoir des endroits se prêtant à l'exécution de spectacles et de manifestations de genres divers, car les places s'y prêtant, étant trop peu nombreuses. Il est possible que le terrain à Montreux, limité par la route cantonale et par la voie ferrée, n'est pas un endroit suffisamment tranquille pour la réalisation d'une scène à ciel ouvert ou d'une place destinée à des buts semblables. Les autorités et les planificateurs devraient pourtant se poser plus de questions quant à la possibilité de fournir aux hôtes des parcs une certaine activité, activité atteignant lors de manifestations artistiques occasionnelles un certain sommet dont le souvenir ne s'estomperait pas de sitôt.

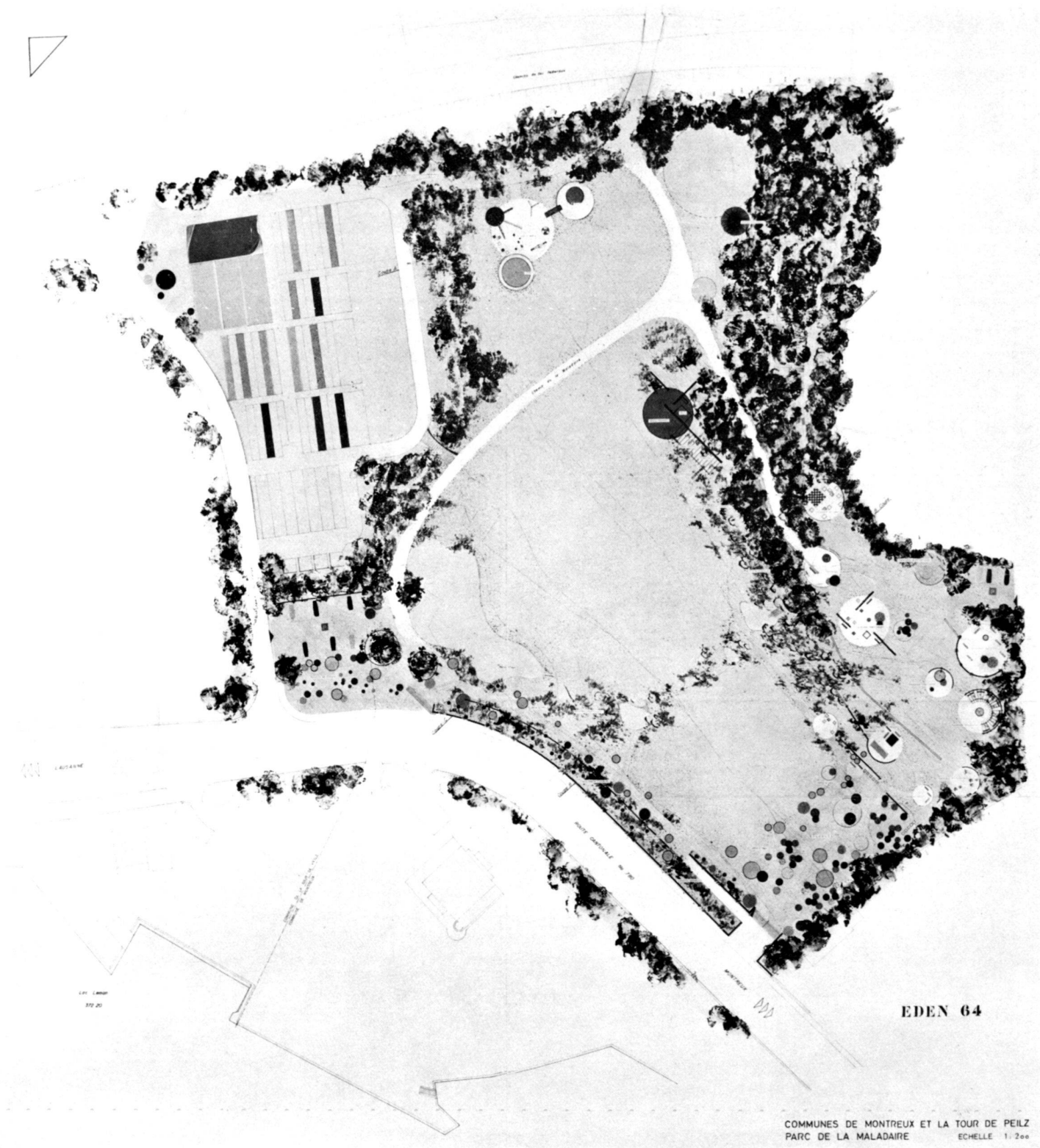
En terminant, nous aimerions encore exposer un vœu — justifié à notre avis — formulé par des milieux de nos lecteurs. Les organisateurs de concours internationaux devraient se donner la peine de faire paraître les conditions de concours dans les principales langues européennes afin que des participants de langue étrangère ne doivent pas souffrir de petites fautes d'interprétation.

are there sometimes occasions of a spontaneous nature—which would be still finer—of a more or less festival character?

Some years ago one of the leading newspapers of this country listed quite a number of towns actually having a certain tradition in this respect and which, thanks to their position, would also be suitable for festivals, festivities, open air theater performances and activities of this sort, and that the only reason why practically nothing was undertaken is lack of space and suitable grounds. It may well be that this estate at Montreux, close as it is to the main traffic road and the railway would be too noisy a place for open air theater performances or activities of this sort. All the same authorities and planners might examine what could be done to make a park more lively to visitors by giving them an opportunity of taking an active part in some performance, the climax being perhaps some artistic festival proving a lasting and pleasant experience to all those who had their share in the achievement.

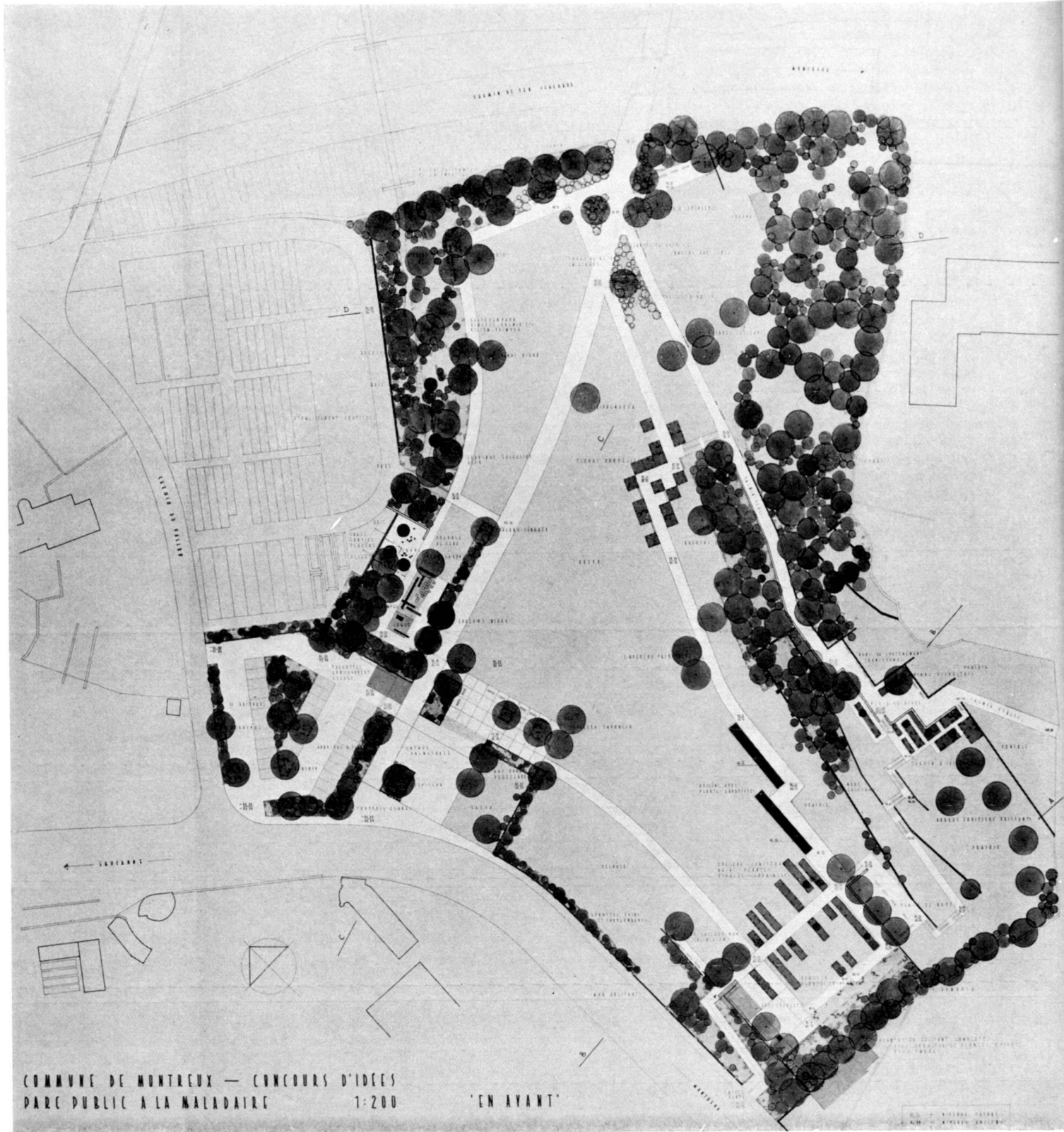
And finally we would present a request often stated by our readers which seems to us only fair and reasonable. Whenever a project is submitted to international competition the organizers should take the trouble of at least publishing the conditions in the leading European languages thus giving everyone the same chance. Misinterpretations have often proved to be pitfalls for those who were not fully acquainted with a foreign language.

R. A.



EDEN 64

COMMUNES DE MONTREUX ET LA TOUR DE PEILZ  
PARC DE LA MALADAIRE  
ECHELLE 1:200



COMMUNE DE MONTREUX — CONCOURS D'IDEES  
 PARC PUBLIC A LA MALADAIRE 1:200 'EN AVANT'